



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

Programma di insegnamento

ANNO ACCADEMICO:

2019/2020

INSEGNAMENTO:

Laboratorio di lingua e analisi del testo letterario - tedesco

TITOLO DEL CORSO:

Didattica della traduzione

TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA: Altre

DOCENTE: SILVESTRI MARISA

e-mail: info@marisasilvestri.com

sito web: www.marisasilvestri.com

telefono:

cell. di servizio (facoltativo):

Lingua di insegnamento: italiano e tedesco

n. CFU: 2	n. ore: 30	Sede: Potenza	Semestre: II
		Corso di Studi: Studi Umanistici	

OBIETTIVI FORMATIVI E RISULTATI DI APPRENDIMENTO

L'obiettivo principale del laboratorio è di fornire agli studenti un approccio didattico alla traduzione come momento specifico della competenza linguistica, come occasione di confronto e di sintesi creativa tra la sensibilità interpretativa nella lingua di partenza e le abilità di produzione nella lingua di arrivo.

Nell'ambito del corso verranno proposti brani appartenenti a vari generi testuali a tratti molto diversi tra loro sia dal punto di vista lessicale che sintattico. Si lavorerà sull'affinamento delle competenze di lettura, interpretazione e scrittura tramite il commento delle tematiche, delle caratteristiche linguistiche e stilistiche in essi contenuti.

Le principali conoscenze fornite saranno:

- Conoscenza delle tipologie e dei generi testuali
- Conoscenza della struttura linguistica e dei nuclei concettuali del testo
- Conoscenza dei diversi registri e stili linguistici del testo
- Conoscenza degli aspetti lessicali, grammaticali e inerenti alla civiltà e alla cultura

Le principali abilità fornite saranno:

- Analisi del testo in prospettiva linguistico-traduttologica
 - Analisi linguistica del testo con un approccio contrastivo fra la lingua di partenza e la lingua d'arrivo
 - Utilizzo della lingua straniera nella produzione scritta e orale
-



PREREQUISITI

Si richiede una conoscenza B1/B2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo per le Lingue Straniere.

CONTENUTI DEL CORSO

- Strumenti di analisi linguistica di varie tipologie testuali.
- Il processo traduttivo e le fasi dell'analisi testuale traduttologica.

METODI DIDATTICI

Il laboratorio (30 ore) sarà articolato in lezioni frontali e interazioni con gli studenti durante la lettura e commento linguistico-stilistico in chiave traduttologica dei testi scelti.

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame consisterà in una prova scritta e in una orale per verificare il raggiungimento degli obiettivi precedentemente descritti.

TESTI DI RIFERIMENTO E DI APPROFONDIMENTO, MATERIALE DIDATTICO ON-LINE

1. Giulia Angelini, Elisabetta Fontana, *Letteralmente – Liberamente*, Deutsch-italienische Übersetzungsübungen für Fortgeschrittene, 2. Auflage, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, 2006
2. Barbara Camalich, Maria Cristina Temperini, *Übersetzung Deutsch-Italienisch*, Max Huber Verlag, Ismaning, 1992

Dispense e testi da analizzare e tradurre verranno forniti dal docente durante il corso.

METODI E MODALITÀ DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

La prima lezione del corso sarà incentrata sulla presentazione del programma, degli obiettivi d'apprendimento e delle modalità d'esame. Il docente fornirà agli studenti il materiale didattico indicato.

L'orario di ricevimento sarà comunicato durante il corso in relazione ai giorni di svolgimento delle lezioni.

DATE DI ESAME PREVISTE¹

Le date d'esame saranno fissate secondo quanto previsto dal Calendario degli Esami di Profitto (vd. Manifesto degli Studi).

SEMINARI DI ESPERTI ESTERNI Non previsti

ALTRE INFORMAZIONI

¹ Potrebbero subire variazioni: consultare la pagina web del docente o del Dipartimento/Scuola per eventuali aggiornamenti



COURSE: TRANSLATION WORKSHOP. GERMAN LANGUAGE			
ACADEMIC YEAR: 2018/2019			
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY: Other			
TEACHER: Mrs. Marisa Silvestri			
e-mail: info@marisasilvestri.com		website: www.marisasilvestri.com	
phone:		mobile (optional):	
Language: German/Italian			
ECTS: 2	n. of hours: 30	Campus: Potenza Dept./School: DiSU Program: Humanities	Semester: II
EDUCATIONAL GOALS AND EXPECTED LEARNING OUTCOMES			
The main objective of the laboratory is to provide students with a didactic approach to translation as a specific moment of linguistic competence, as an opportunity for comparison and creative synthesis between the interpretative sensitivity in the source language and the production skills in the target language.			
PRE-REQUIREMENTS			
Level B1/B2 of the European Framework of Foreign Languages.			
SYLLABUS			
Analysis and commentary of some textual genres, study of translation strategies, linguistic analysis of literary texts.			
TEACHING METHODS			
Frontal lessons, workshop lessons.			
EVALUATION METHODS			
Written examination and oral examination.			
TEXTBOOKS AND ON-LINE EDUCATIONAL MATERIAL			
1. Giulia Angelini, Elisabetta Fontana, <i>Letteralmente – Liberamente</i> , Deutsch-italienische Übersetzungsübungen für Fortgeschrittene, 2. Auflage, Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld, 2006			
2. Barbara Camalich, Maria Cristina Temperini, <i>Übersetzung Deutsch-Italienisch</i> , Max Huber Verlag, Ismaning, 1992			
INTERACTION WITH STUDENTS			
At the beginning of the course the lecturer will describe objectives, contents and modality of examination. During the lessons weakly tutoring will be fixed. The lecturer is available for a contact with students via email.			
EXAMINATION SESSIONS (FORECAST) ²			
At least one exam session will be scheduled in the months of October, November, January, February, April/May, June, July, September, according to the official Academic Calendar (Calendario degli Esami di Profitto, see Manifesto degli Studi)			
SEMINARS BY EXTERNAL EXPERTS		Not foreseen	
FURTHER INFORMATION			

² Subject to possible changes: check the web site of the Teacher or the Department/School for updates.